

...the banking experience more secure, it has improved the
 ...the banking experience more secure, it has improved the
 ...the banking experience more secure, it has improved the

Choose the best translation for the following text in:

a) ...the banking experience more secure, it has improved the
 ...the banking experience more secure, it has improved the

b) ...the banking experience more secure, it has improved the
 ...the banking experience more secure, it has improved the

c) ...the banking experience more secure, it has improved the
 ...the banking experience more secure, it has improved the

d) ...the banking experience more secure, it has improved the
 ...the banking experience more secure, it has improved the

...the following text then answer the question that follows:

Amman referred to as the white city due to its low size canvas of stone houses.
 Amman offers a variety of historical sites. Excavating above Amman, the site of the
 earliest fortifications is now subject to numerous excavations which have
 revealed remains from the Neolithic period as well as from the Hellenistic and late
 Roman to Arab Islamic Ages.

The names of the tourist attractions are added to the IT because:

a. the target audience don't like tourism
 b. the target text is religious
 c. the source text is philosophical
 d. the target audience are interested in details of the tourist attractions

4. Read the following text then answer the question that follows:

II
 Jerash
 The grandeur of Imperial Rome

This text is translated.....

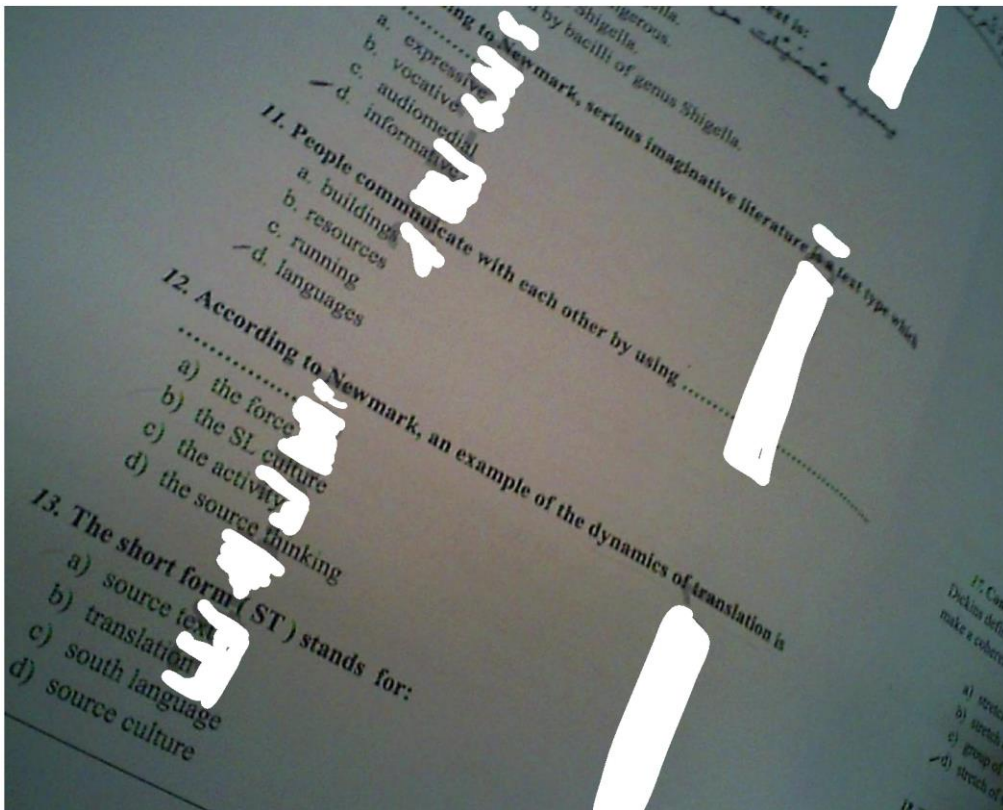
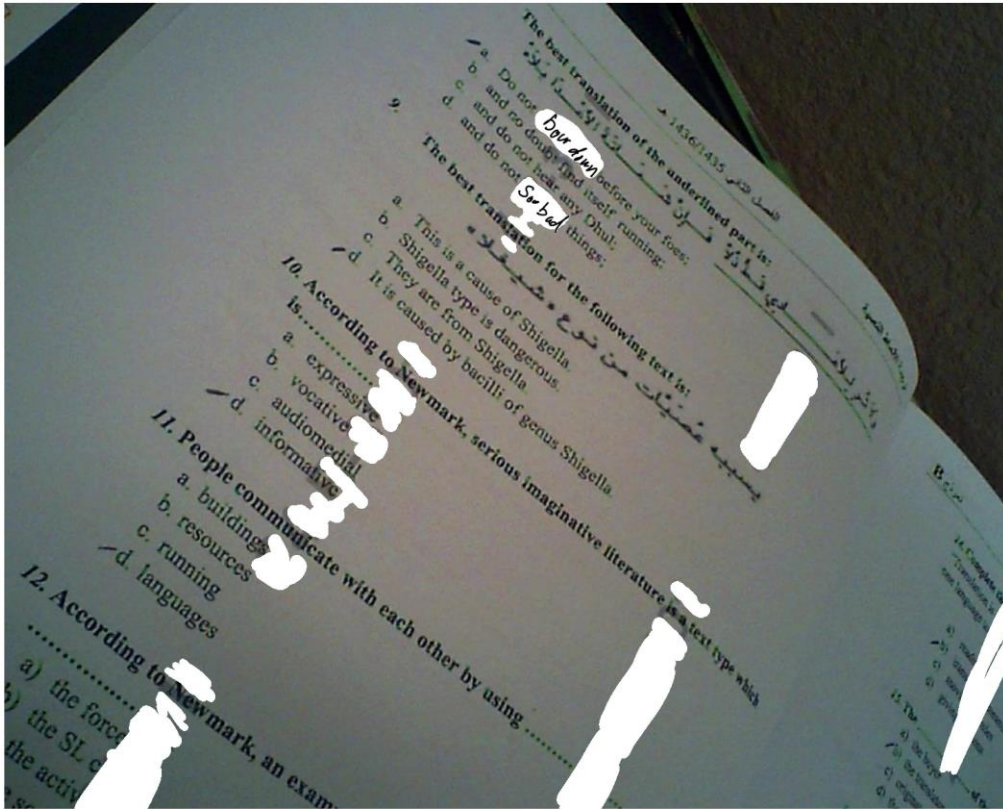
a. freely.
 b. literally.
 c. religiously.
 d. personally.

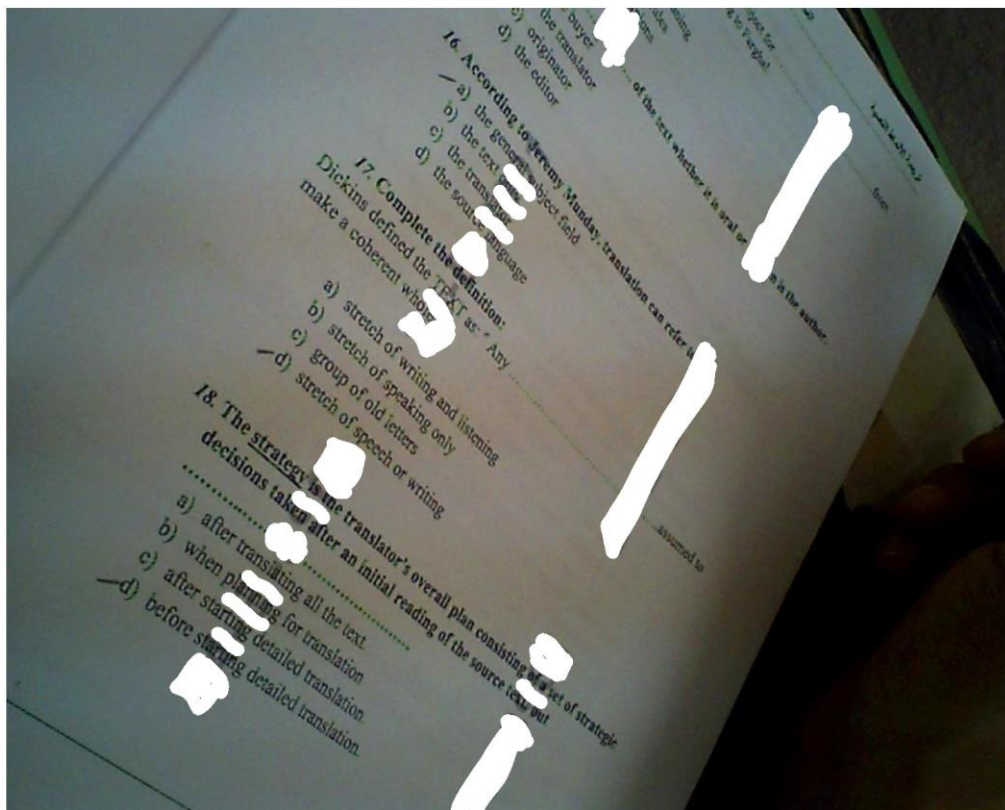
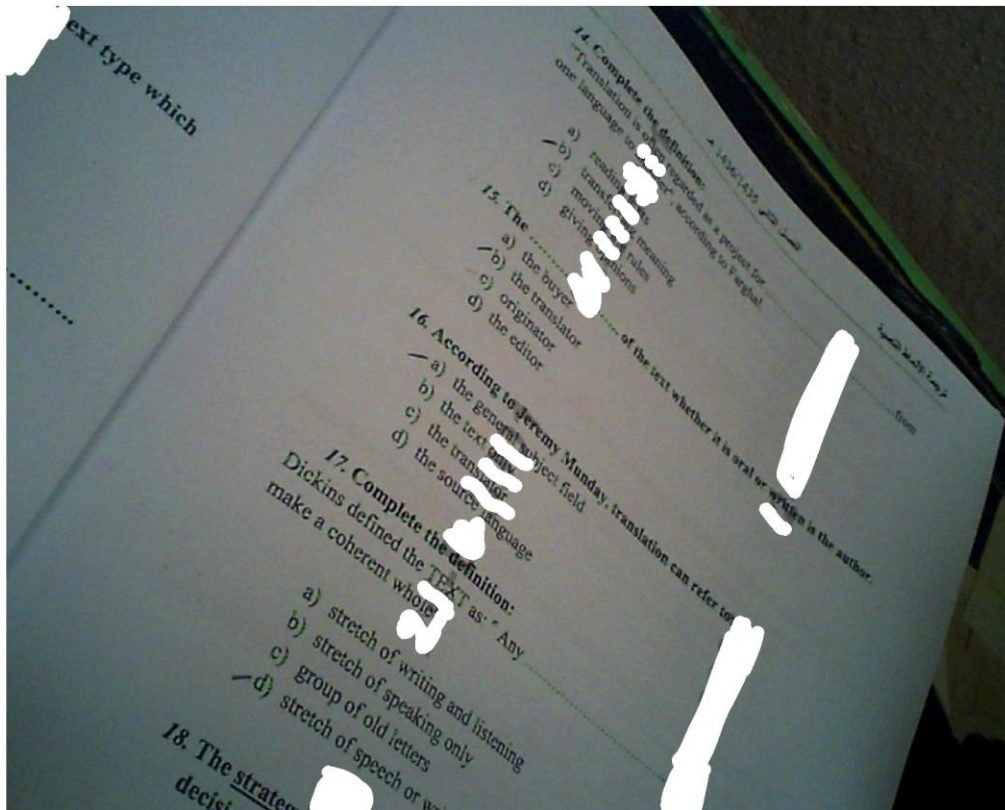
6. Read the following line of poetry then choose the best translation:
 وَإِذَا نَزَلَ الْقُبُورُ فَسَاءَ فَأَمَّنَّ وَتَمَّكَ الدُّنْيَا مَسْرُورًا
 a. God's earth is vast, but at fate's fall
 The whole of space gives no reprieve
 b. Then let the days betray at every breath:
 There is no cure can cure man of death.
 c. He whose house is touched by doom,
 Heaven and earth will not relieve.
 d. But he whose soul may rest content
 Is as the owner of the earth.

7. The best translation for the following text is:
 أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الْكَرَامُ فِي مَشَارِقِ الْأَرْضِ وَمَغَارِبِهَا
 عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ
 a. Dear brothers: Peace on you.
 b. Dears: How are you!
 c. Dear Brothers all around the world: Peace and blessings of Allah be upon you.
 d. How are you doing?

6. Read the following line of poetry then choose the best translation:
 وَإِذَا نَزَلَ الْقُبُورُ فَسَاءَ فَأَمَّنَّ وَتَمَّكَ الدُّنْيَا مَسْرُورًا
 a. God's earth is vast, but at fate's fall
 The whole of space gives no reprieve
 b. Then let the days betray at every breath:
 There is no cure can cure man of death.
 c. He whose house is touched by doom,
 Heaven and earth will not relieve.
 d. But he whose soul may rest content
 Is as the owner of the earth.

7. The best translation for the following text is:
 أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الْكَرَامُ فِي مَشَارِقِ الْأَرْضِ وَمَغَارِبِهَا
 عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ
 a. Dear brothers: Peace on you.
 b. Dears: How are you!
 c. Dear brothers all around the world: Peace and blessings of Allah be upon you.
 d. How are you doing?

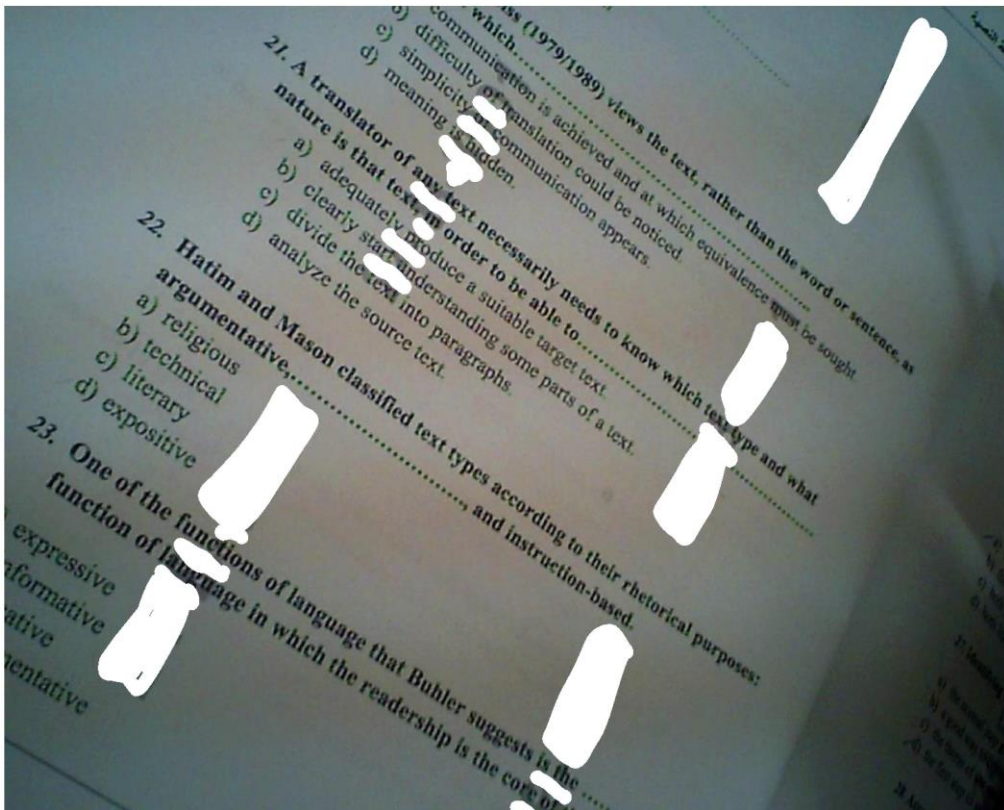
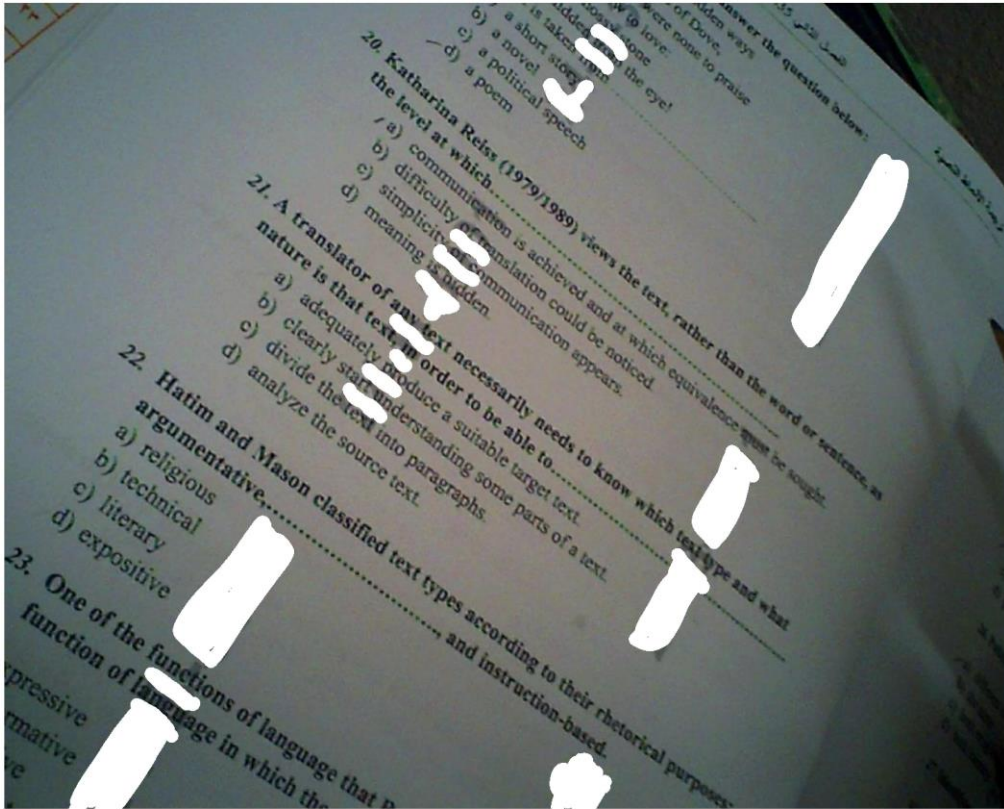


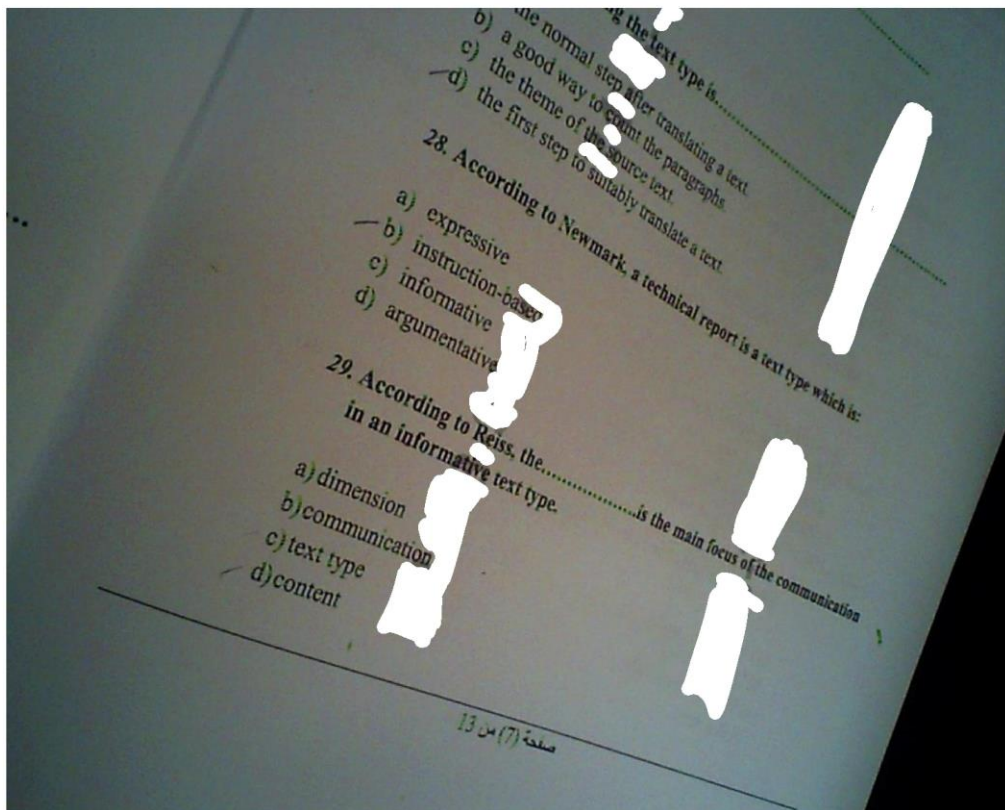
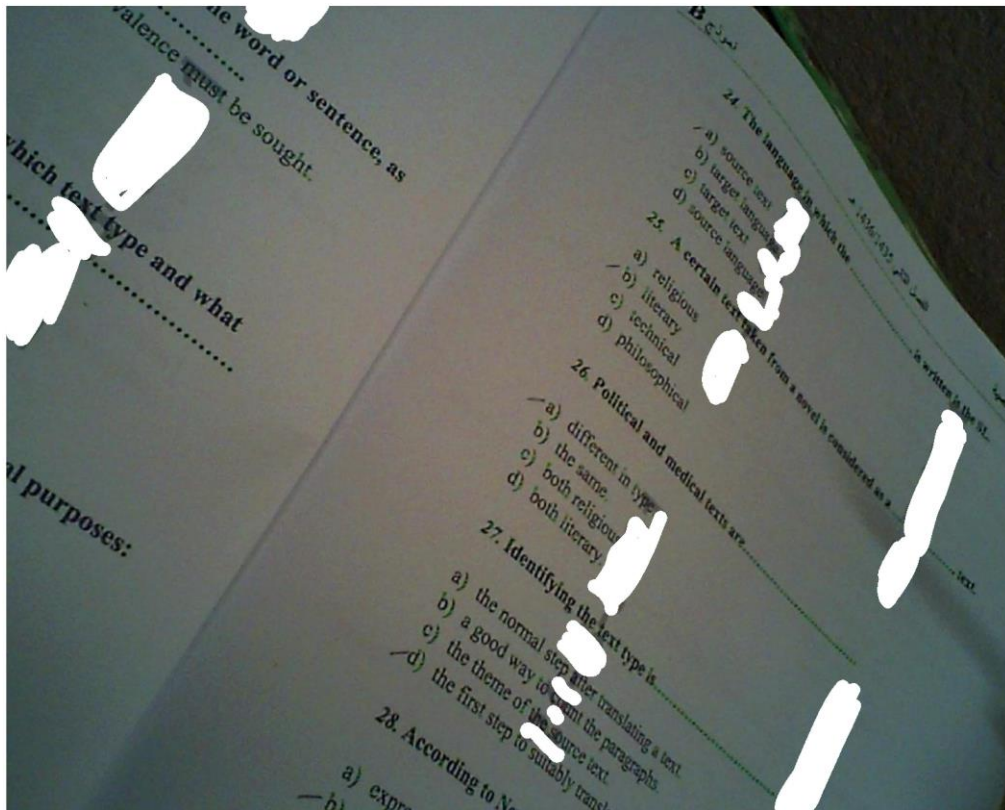


B
نموذج

19. Read the following text and answer the question below:
She dwelt among the untrodden ways
Beside the streams of Dove,
Beside whom there were none to praise
And very few to love:
A mossy stone
Had laid her on the eye!

الفصل الثاني 1435/1436
→ answer the question below:





1436/1435 الفصل الثاني

30. In the 1970s and depending on Bühler's three-way categorization of the functions of language, Katharina Reiss links the three functions to their which they are used.

- a) theoretical backgrounds
- b) linguistic features
- c) corresponding language dimensions
- d) logical meanings

31. According to Reiss, an electoral speech is mostly

- a) expressive
- b) a literal
- c) an informative
- d) an operative

32. is the text variety of the reader of the text to act in a certain way as Reiss suggests.

- a) The aim of the appellative function
- b) The aim of the language
- c) The aim of the expressive function
- d) The aim of the communication process

33. Dickins, Hervey and Higgins distinguished five broad categories of "genre" literary, religious, philosophical,

- a) operative and texts
- b) audiomedial
- c) cognitive and expressive
- d) empirical and persuasive

30. In the 1970s and depending on Bühler's three-way categorization of the functions of language, Katharina Reiss links the three functions to their which they are used.

- a) theoretical backgrounds
- b) linguistic features
- c) corresponding language dimensions
- d) logical meanings

31. According to Reiss, an electoral speech is mostly

- a) expressive
- b) a literal
- c) an informative
- d) an operative

32. is the text variety of the reader of the text to act in a certain way as Reiss suggests.

- a) The aim of the appellative function
- b) The aim of the language
- c) The aim of the expressive function
- d) The aim of the communication process

33. Dickins, Hervey and Higgins distinguished five broad categories of "genre" literary, religious, philosophical,

- a) operative and texts
- b) audiomedial and informative
- c) cognitive and expressive
- d) empirical and persuasive

34. is the text variety of the reader of the text to act in a certain way as Reiss suggests.

- a) The poem
- b) The short story
- c) The reference
- d) The

... and Higgins distinguished five broad categories of "genre"
... religious, philosophical,
erative and texts
biomedical and informative
nitive and expressive
rical and persuasive
.....
ative text type as Reiss suggests.
..... is the text variety which is the most fully
n
story
nce work

Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

وفي يوم الجمعة ذاك لم يكن واحد فقط هو الذي يجري في منية النصر. الواقع أنه كانت هناك حركة حرة واسعة النطاق. ولم يكن أحد يعرف السبب.

a) there was a mass of movement of runners
 b) in the reality, there was a running movement of a very wide belt
 c) actually, a movement happened
 d) the dropping, there were runners

38. Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

فالشوارع والأزقة تسبغ في هدونها الأبدية ويتشابه ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صلاة الجمعة

a) The streets and Azeqqah were swimming in their quietness
 b) The streets and Azeqqah were noisy
 c) The streets are forever calm
 d) The streets and alleys were floating with their perpetual calm

... choose the best translation for the underlined sentence:

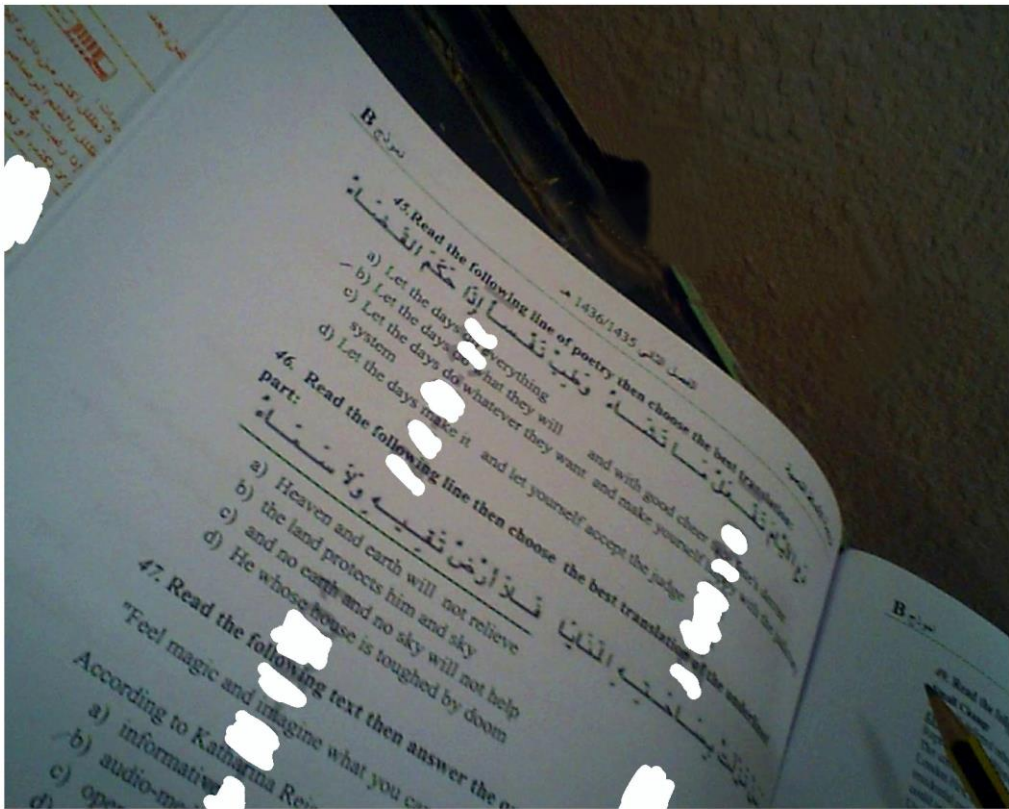
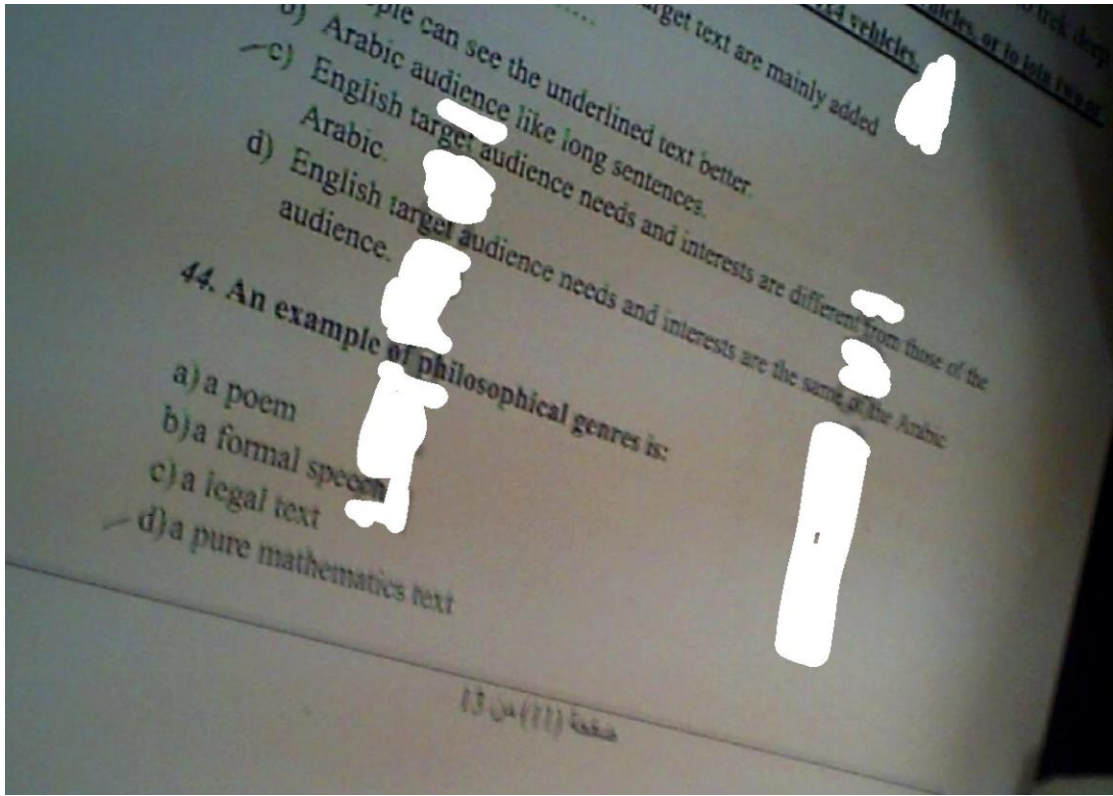
حينئذ يقفون ويحاولون معرفة المشي... حينئذ يقفون ويحاولون معرفة المشي... حينئذ يقفون ويحاولون معرفة المشي...

a) and the time then motivates them to walk
 b) and at that time they begin to walk
 c) then their curiosity got the better of them, and they began to walk
 d) then they walk because of the love of walking

41. is seen primarily in newspaper articles where additional information is systematically provided throughout the main body of the text.

a) Maximum presence of the translator
 b) Minimum presence of the translator
 c) No presence of the translator
 d) Any presence of the translator

صفحة (10) من 13



... choose the best translation
 ... and earth will not relieve
 ... and no earth and no sky will not help
 ... He whose house is touched by doom

47. Read the following text then answer the question that follows:
 "Feel magic and imagine what you can experience in 4 days"
 According to Katharina Reiss, this text belongs to..... text type

a) informative
 b) audio-visual
 c) operative
 d) expressive

48. "I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers."
 The underlined words are a translation for

a) طلاق الخير والسلام
 b) اهتلكم بالعيد
 c) صلوات على النبي
 d) صلاة القيام

... translation of the underlined
 ... copy with the judiciary

ومن نزلت يسأخبتيه الناييا

... text type.

49. Read the following text and answer the following question:
 Small Change
 The government has announced that it will raise the rate of VAT on alcohol from 20% to 25% from 1st July 1998. The government is also considering a 20% increase in corporation tax, which will be paid by large companies. The government is also considering a 20% increase in residential parking tax, which will be paid by car owners. The government is also considering a 20% increase in the rate of tax on the London Underground.
 From The Economist, Jul 16th 1998

The suitable strategy of translating the underlined digits is:

a) transliteration
 b) translation according to the exchange rate at that time
 c) don't translate them at all
 d) omit them from translation

50. The best translation for the following text is:

Dear Valued Customer,
 In order to make your online shopping easier, please use your username and password.

a) ...